

СВОДНЫЙ ТЕКСТ ПЕСНОПЕНИЙ ПОКРОВУ

Сводный текст понадобился нам для принятия решения о редакции текста песнопений сборника песнопений службы Покрову — чтобы, в частности, отличить случайные опечатки или описки от особенностей текста, присущих определенной традиции. С его помощью читатель может представить себе текст оригинала даже в тех случаях, когда нами внесена редакция по новопечатному тексту.

Для сопоставления текстов, кроме певческих рукописей, непосредственно использованных в работе над сборником, были привлечены, с одной стороны, более старые рукописи (древнейший из известных списков службы Покрову XIV века [0], два стихираря XVI века [1,2]), а с другой — печатные книги, как современные [к, п, ч, з] так и напечатанные во времена патриархов Гермогена [5] и Иосифа [6].

Орфография источников сильно различается, поэтому для самой возможности такого сопоставления понадобилось отвлечься от особенностей правописания отдельных источников. Для этого в первую очередь по-современному упорядочивалось позиционное и смыслоразличительное написание гласных. Чтобы не усложнять сопоставление незначительными деталями, не отмечались отличия ещё в ряде случаев, когда они имеют регулярный характер и не влияют на смысл текста: отсутствие д в сочетании жд (напр. ѡ҃т҃вер҃жѣніе, ро҃же҃тѣѡ); старое написание корней (чюд-, чюбѣтѣ-, хр҃тїан-, іаков-) и слова зѣмѣтїе; удвоенная н; употребление предлога как приставки (напр. ѡ҃градѣ и ѡ҃мѣдѣхъ). В тексте все такие слова даются по-современному, как и слово ѡмѡфоръ, которое в рукописях и старопечатных книгах пишется без о перед ф (ѡмфоръ, мѡфоръ, мѡдѡръ), кроме случаев сильного раздельноречия. Не отмечались и отличия, связанные с наличием в слове ѧ, использовалась современная запись слова (тѣмѧ, ѡ҃мѡнѡнѡ, но ро҃ждѣнїю). Наконец, без оговорок писались по-современному и старые окончания -и҃нѧ, -и҃нѡ. В то же время, осторожности ради, прочая разница в окончаниях слов оставалась отмеченной даже в случаях, когда за ними просматривается регулярное грамматическое изменение (например, окончания -ѧ, -ѧ, -ѧ вместо -ѧ, -ѧ, -ѧ) или вероятная ошибка.

Выбранный способ представления сводного текста не позволяет провести детальное сравнение пунктуации, которая в современных книгах не совпадает. В этом сводном тексте она расставлена по [к], только в стихирах *Воспоим людие светло* и *Паче Аарона кивота* по [п]. Красным цветом показаны запятые, расставленные по-другому в других источниках, где это влияет на смысл.

Обозначения, использованные в сводном тексте. Перед текстом каждого песнопения в квадратных скобках перечислены источники, в которых оно имеется, кроме новопечатных книг, так как они имеют полный состав (в них нет только величаний, за исключением [з]). **Дробь** разделяет варианты текста. **Подчеркивание** указывает варьируемую часть слова (если она не до конца слова). Вариант, не совпадающий с отдельным словом, заключается в скобки. Некоторые варианты, включая ошибочные, даны в сносках после текста каждого песнопения после //.

Цифровые и буквенные **индексы** возле варианта ссылаются на список источников на с.3. **Двоеточием** обозначается перечень источников, следующих в списке источников подряд. Индекс *p* означает «все раздельноречные рукописи» (то же, что 1:4). **Зелёным цветом** выделены фрагменты текста, присутствующие только в новопечатных книгах, **синим** — встречающиеся только в рукописях и старопечатных книгах. **Отсутствие индекса** у такого варианта означает, что он используется во всех обозначенных эти цветом источниках, кроме явно указанных индексами у других вариантов. **Наличие индексов без знака** говорит о присутствии варианта только в указанных ими источниках; со знаком **минус** — что вариант используется в источниках, кроме указанных; со знаком **плюс** — что он встречается ещё и в этих источниках вдобавок к указанным цветом.

Например, выражение ¹/твоимъ^p означает: «в «новых» текстах твоимъ, в «старых» твоимъ, но в раздельноречных рукописях это слово отсутствует»; выражение пѣннѡ^{1,2,4} — что слово оканчивается на ѡ во всех современных книгах, а также в рукописях [1,2,4].

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

Крюковые рукописи ГПНТБ СО РАН

- ¹ Q.I.5 Стихирарь XVI в., раздельноречный
- ² Q.I.15 Стихирарь XVI в., раздельноречный
- ³ Q.I.22 Сборник XVIII в., пометный, раздельноречный
- ⁴ Тих.434 Обиход XVIII в., пометный, раздельноречный
- ⁷ Q.III.42 Праздники 2-й пол. XVII в., пометные
- ⁸ Тих.460 Трезвонь XIX в., пометные
- ⁹ Q.I.7 Трезвонь XIX в., пометные
- ¹⁰ Q.IV.6 Трезвонь XIX в., пометные
- ¹¹ Q.III.1 Демественник XVIII в., пометный
- ¹² Q.III.13 Демественник XIX в., пометный
- ¹³ Тих.605 Обиход нач. XVII в., раздельноречный
- ¹⁴ F.III.7 Обиход конца XIX в., пометный
- ¹⁵ Q.IV.2 Обиход конца XIX в., пометный
- ¹⁶ F.I.5 Ирмологий поморский XIX в., раздельноречный
- ¹⁷ Тих.418 Обиход 1-й пол. XVII в., раздельноречный

Непевческие источники

⁰ Рукопись ГИМ, Син.325, XIV в.

Печатные книги

- ⁵ Минея служебная, октябрь. 23.IX.1609 г.
- ⁶ Минея служебная, октябрь. 25.VII.1645 г.
- ^п Праздничная минея, М: Изд. отд. МП, 1993 (репринт 1914 г.)
- ^к Минея, месяц октоврїй. — М: «Правило веры», 1997 (репринт изд.: Киев, КПЛ, 1893)
- ^ч Праздничная минея, Изд. отд. МП, 1998
- ^з Минея, Изд. отд. МП, 2002

На малой вечерне. На Господи воззвах

1. [1:3,5:9] На вѣшнихъ ꙗ҃кобѣхъ почиваѣи єдинъ бѣгъ, превѣше земныхъ подѡлѣхъ єсть видѣти своемѡ ѡ҃гѡдникѡ, превѣштвенникѡ рѡцѣ молебнѡ прѡтирѡищѡ, ѡ градѣ и ѡ лѡдѣхъ молащѡи҃сѧ^п тебѣ^п вѣще: покрѡи и^{п,7,9} нѡнѣ гѣже насъ^п ѡмѡфорѡмъ мѡти твоѡ. // [3] вѡдѡхъ [п,ч] подѡлѣхъ [р] єи [к] и^п [2] є [1,3] и^п [2] молащѡсѧ

2. [1:3,5:9] Градъ почитѡищїи^п тѡ, и по дѡблѣ славащїи, покрѡвѡи прѣчѡта. ¹/твоимъ^p ѡмѡфорѡмъ чѣтнѡмъ ѡ нахождѣнїѡ прѡтивныхъ, ѡ глѡда же и тѣдѡ и междѡсобнѡмъ браннѡ, дѡ^к неискѡбѡрачнѡмъ бѣгѡневѣсто, человекѡкѡмъ^ч вѣ покрѡвѣ и застѡплѣнїе. // [1,2] ши [1,2] междѡсокнѡмъ [5,6,8] междѡ^ксобнѡмъ

3. [1:3,5:9] По алѡта ѡдѡшевеннѡмъ хр҃тѡвѡ, вѣрнѡмъ же стѣнѡ и покрѡвѣ и держѡвѡ: тоѡю [градъ твоѡ]^п, бѣгомѣи, єїсѡетсѡ: твоѡю пѡмѡщїю [правѡвѣрнїи царѡ^н/їе вѣнчѡютсѡ]^п: тоѡю хѡлащїи҃сѧ прїснѡ, покѣды на погѡнѡмъ^п нѡсѡтѡ: и^п покрѡвѡи насъ^п ко ѡмѡфорѡмъ мѡти твоѡ. // [р] похѡлащѡсѧ [5] хѡлащѡсѧ [7] хѡлащѡсѧ [1] прѡсѡтѡ^п [ч] грады твои^п [ч] православиѡ людие величѡютсѡ^п [ч] сопрѡтивнѡ

Г: Н: [1:3, 5:10] Прїидїте^п празднѡи҃нѡмъ собѡри, прѣстѡдѡ дѡвѡ воспо^{7:10}/имъ: днѣсѡ ко аг҃лѡн [со стѣмнѡ]^п прѡзднѡтѡ чѣтнѡи покрѡвѣ бѣжѡ мѣре, и [на похѡлѣнїе]^п/[кѡ похѡлѣнїю] насъ земныхъ прїзѡвѡютѡ^п вопѣ^п и҃ти непрѣстѡннѡмъ глѡсомъ: радѡсѡ, цр҃кѡ^н/є чѡднѡе ѡ҃кѡрѡшенїе, и всемѡ мїрѡ прѣднѡи҃нѡ покрѡвѣ. радѡсѡ, [вѣрнѡмъ царѡмъ]^п погѡбѡ на бранѣхъ, и^п вѡннѡмъ [во бранѣхъ]^п собѡудѣнїе. радѡсѡ, покрѡвѣ и застѡплѣнїе нѡше: тебѡ ко хр҃тїанскїи рѡдѡ непрѣстѡннѡ бѣжѡмъ^п тѡ. // [1,2] прѡдѣтѡ [3] прїидѣте [1] єтѡ [2,3] ѡще

На стиховне

- 1. [2:3,5:9] Слава на небесахъ, и на земли веселіе, ѿквѣца/црѣца⁷ со всѣми стѣми за всѣ ны въ цркви молнтел.
- 2. [2:3,5:9] Прїидѣте въкрїи во стѣю црковь, тамъ во вѣдѣ ѿмофоромъ покрываеца люди ѿ всѣхъ напастей вражїихъ.
- 3. [2:3,5:9] Пречтѣла вѣе, не забвди насъ, ^{ср.7/}твоихъ раковъ: но за ны помолїса, въкрою поуща/ма тѣ.

Г: Н: [0:3,5:10] Прїидите всѣ [празднотворцы], чѣтнїи покровъ вѣжїа мїтра¹ е оублажїмъ: къ сїю во рщцѣ милостивнѣ [за всѣ мїръ]⁰ простре, тѣмъ и стѣмъ покровомъ ѣд мїръ ѿграждѣнъ бїеца. тѣмъже оусты и сердцемъ, и [пѣньми и]⁰ пѣнїи дхобными, со всѣми прїтекающїми празднѣ/н⁷ ма свѣтлѣ. // [0] концы землѣ [0:2] прїидѣте [3] прїидѣте [р] простре⁰

На великой вечерне. На Господи воззвах

1. [0:9] ѿ великое застѣплѣніе печальнымъ єси когородителанице/вѣе⁷ чѣла, скорла помощ/цице, спїенїе [мїръ/а и]⁰ оутверждїе: и мѣти пѣчїи⁰а^{0:2,4}, вѣжїа мѣдрости источни^{кѣ}р⁰че, [мїръ покрываеш, ѣнензреченнѣ свѣтлѣщїм, сѣ амфоромъ с/твомъ, ѣвоспѣвающїхъ/ымъ въкрїю]^{5:9} [мїрѣ/и] покровъ, воспо⁰и^{0,1,3,4}емъ въкрїи, свѣтлѣмъ/и ѿмофоромъ ѣд хваллѣщїи¹е нензреченнѣ⁷: ѿбрадованна радѣисѣ, съ тобою гдѣ, подадї мїрѣ/и тобою велїю мѣтѣ.⁰

2. [0:9] дївнїи прор^{0:2}ече исаїа: вѣдетъ бо рече, въ послѣднѣа днї іавѣ горѣ гдѣна, и храмѣ/домѣ гдѣна верхѣ/верхѣ горѣ, оубѣ⁰к^{0:3,7,9}нѣхомъ же вѣлце, [ѿ тебѣ]⁷ истинное свѣтїе, горы бо и холми оукрашїасѣа многоменїтїми црквиами твоихъ празднїкѣвѣ. тѣмъ вѣселѣ вопїемъ ти: ѿбрадованна радѣисѣ, съ тобою гдѣ, подадї мїрѣ/и тобою велїю мѣтѣ.⁰ // [1] гор⁰

3. [0:9] ѿ чдѣное оукрашїе всѣмъ въкрїимъ єси: пррочекоє истинное свѣтїе, аплаомъ слава, и мѣченикомъ оудоерїе: и о дѣвствѣ похваллѣ, и вѣсел мїръ предївнїи покровъ: покрїи вѣлце, ѿмофоромъ мѣти твоєа [кнаса/цара/императора/страну нашу]^ч и^{к.3} вѣд люди вопїющїи^{1,5}ма: ѿбрадованна, радѣисѣ, съ тобою гдѣ, подадї^{5,6} мїрѣ/и тобою велїю мѣтѣ.⁰ // [0] над словомъ вписано вѣселїе

4. [1:8] ѿквѣца гїонасажденнїи рїи, и мѣето животнаго древа, нап⁰дѣла^{2,3,7,8}о дхомъ стѣмъ, тебѣ вѣе свѣдѣщїи⁷е, творца всѣхъ рождшїю, животнымъ хлѣкомъ въкрїи питаящїи¹а. ємѣже ѿ насъ съ прѣтечу молїса, чѣтнїмъ ѿмофоромъ покрывающїи [цара/императора]^{н,ч} и^{к.3} люди ѿ всѣхъ напастї.

5. [1:8] ѿсващїаетсѣа нѣо и землѣ, цркви/црковѣ⁴ же свѣтлѣтїсѣа, и людїе всї вѣселлѣтсѣ: єе бо мѣти вѣжїа, со аггѣлскїмъ/и множествомъ^{1,4} [вонїетвѣ омъ^{2,3}ма], съ прѣтечу и бгословцѣ/омъ, съ пррѣки же и аплы, невїднїмѣ вшѣдшїи, за хрїтїанѣ молнтел хрїтѣ, помїловати градъ и люди, славащїи^{1,2}нхъ/ма тодѣ покрѣа празднїкѣ. // [2] вѣселнтелѣ

6. [1:8] добротѣ тѣ^{1,2} іаквлю, и лѣтвнїцѣ нѣнїю, по нѣйже гдѣ^{1,2} снїде на землю: тѣмъ/хъ же^{5,7} тогда ѿбразї⁷и твою чѣстѣ и славу, вѣе, провадлѣхѣ [тѣ]⁷ рождшїю бгѣ всѣхъ [тѣ]⁷ вѣжїа чѣ нѣнїи аггїл, и земнїи челоувѣцы, ѿкв за всѣ мїръ молїсѣа, покрывающїи мѣтїю, иже твої чѣтнїи совершающїхъ празднїкѣ.

Г: Н: и по нѣ влїмѣ. [0:12] градѣитсѣа съ нами радѣ/оумнѣа вѣд чїноначлїа, дхобнѣ/о совокдпльше чдвствннїи лїкѣ, вїдлщїи⁴е црїцѣ и вѣлцѣ всѣхъ, многїмъ/їннѣ вѣкрнїмїи слабїмъ: радѣитжесѣа же и дѣсїи прѣвнїхъ, сдїцїи

поз[0/а]ратан/зрїтѣлїе тодѣ⁰р⁰ ко⁰ вїдѣнїе⁰н/а, прѣвѣспрѣ/ [на воздѣтѣ] молебнѣ простїрающїи^{0,4,9}н/ѣ вѣсѣтнѣнїи своїи⁰ рщцѣ/ѣ, прослѣщїи^{2,4}н/ѣ мїра/оумїрѣнїа мїрѣ/и [а/и кназемъ/царѣ/емъ] державѣ и оутверждїнїа¹ // [Церкве православноя утверждїнїа] и спасѣнїа дѣш/амъ нашїм/нхъ. // [н] (по 50-м пс.) прослѣщїи [12] е [0,5] сдїцен, [5] (по 50-м пс.) сдїцен

На литїи

1. [1:10] Настѣ днѣсѣ вѣсѣ/прѣвѣтлїи празднїкѣ пречтѣла дѣо, чѣтнѣго твоєгѣ покрѣа. пачѣ солнца ѿсвѣ^{1,2,4,7,10}лѣщїа еши люди, иже въкрою ѿ чїста сердца тебѣ [истиннѣю]⁷ мїтра вѣжїю [истиннѣю вѣдѣ] исповѣдающїи¹дѣ/ла³нхъ/ма и сїю твоємѣ вопїющїи⁷ма: хрїтѣ вѣе, молнтѣамїи [рождшїю^{1,2}їа тѣ] чїстѣ тебѣ вѣдѣ⁴е и безнѣтлѣнїа прїснодѣ^{1,2}и⁷ матери⁷ / [рождшїа⁵їа тѣ прїснодѣма, чїстѣ и безнѣтлѣнїа] / [прїснодѣма, чїстѣ и безнѣтлѣнїа рождшїа тѣ], не прѣдѣ⁷ждѣ врагѣмъ рѣдѣющїмъ твоє догтолнїе, но ѿкв мѣтнѣвѣ сїенїи въ мїрѣ дѣш/амъ нашїа.

2. [1:3,5:8] хвалѣнїе тебѣ єже по догтолнїю людїи^{1,2,5:8}їе сїа твоєгѣ/ѣ пречтѣла вѣлце, желѣюще воспѣти, но не возмѣгѣтѣ. вѣсгдѣ ко [ѿ всѣхъ молїсѣа и вѣкрїи людїи]⁷ [всѣхъ вѣкрїи застѣплѣши, и] покрываешїи чѣтнїмъ/твомъ покровомъ, и молїсѣа спїтїсѣа всѣмъ, иже въкрою тебѣ чѣтїю и истиннѣю вѣдѣ почитаящїи⁷ма.

3. [1:3,5:8] Пренепорѣчнѣю всѣхъ црїцѣ пречтѣю дѣвѣ, сошѣдшѣа въкрїи днѣсѣ оублажїмъ мїтра хрїта бгѣа: прїенѣ ко³ къ⁷ сїю рщцѣ милостивнѣ простїрающїи⁷ [ѣ2/н1,3,7/8^{5,6,8}] етѣ. иже и предївнїи андрѣй вїдѣ на воздѣтѣ, чѣтнїмъ своїмъ покровомъ люди покрывающїи⁷дѣ, и сїе/сїи/тѣо² оумїальнѣ возопї/емъ: радѣисѣ, покрѣе и застѣплѣнїе, и спїенїе дѣш/амъ нашїмъ. // [р] сѣ³вѣе [3] покрѣо

Г: Н: [1:3:10] Смыслѣ ѿчїстївшѣ и оумъ, со аггѣлы и мѣ торжѣствѣемъ, свѣтлѣа начинаящїи^{7,10}е дѣдѣкѣ пѣснѣ отроковцѣ/ѣ, невѣстѣе всѣхъ црѣ хрїта бгѣа нашѣго, воскрїи гдѣ, глаголющїи⁴е, въ покѣи твої, тѣ, и ковчѣгѣ/кївѣтѣ стѣнѣ^{1,4,5}и твоєа: ѿкв ко по/алѣтѣ краенѣ сїю оукрашївѣ, и причтѣ ю градъ^{1,5,6,8,10} твоємѣ вѣко, стрѣнтїи и покрывати ѿ оспѣтнїхъ поганѣ^ч крѣпкѣо/державнѣо сїлою тоа/твоєю, мѣтѣамїи єдѣ.

На стїховне

1. [1:10] ѿкв всѣхъ вѣшшїи сдїци нѣнїхъ и земнїхъ, хрѣбїмъ слабнїиши, и вѣдѣ тѣвѣри чѣтнїиши, тебѣ застѣплнїцѣ и покрѣа державѣнѣ хрїтїанкомѣ рѣдѣ хрїтѣсѣ дарѣва, покрывати и спїсати люди согрѣшїи⁴лѣ/ма, и⁵ къ тебѣ прїкѣ¹⁰тѣкающїи^{1,2,5}ма. тѣмъ/же прївѣжїице всѣмъ, тебѣ воспѣваемъ вѣлце, и чѣтнїи празднїкѣ твоєгѣ покрѣа празднѣ^{2,4}емъ свѣтлѣа, хрїтѣ моллщїи^{7,9,10}е дарѣвати намъ велїю мѣтѣ.

2. [1:9] воспо^{6,9}нїмъ людїе свѣтлѣа дѣдѣкѣ пѣснѣ отроковцѣ/ѣ невѣстѣе^{3,3} вѣжїи^{н,ч} и⁹ мїтра всѣхъ⁹ црѣ хрїта: прѣдѣтѣ црїца ѿдѣснѣю тебѣ вѣко, рѣсны златѣмїи ѿдѣла²нѣ, и прѣдѣрѣшнѣ⁷а вѣжѣствннїи елго/лѣпотамїи: сїю [ко^{2,4}нѣ] нзѣрлннѣю [и добрѣю]⁹ въ женѣхъ, пачѣ вѣсгѣ мїра оудоерївѣ, бгѣго[нз]⁹ воли родїтїсѣа нзѣ/ѣ єдѣ, велїкїа рѣдї мѣти: и сїю помѣщнїцѣ людѣмъ своїмъ дарѣва, [стрѣнтїи и покрывати ѿ всѣхъ бѣды рабѣи своѣа, іакв^{1:3} єднї^{1,2}лѣ] бгѣословѣннѣ^{1,2}дѣ]. // [1] воспѣнїе [5,6] лѣпотамїи [9] оумъ ѿкв [9] спїсати и покрывати ѿ вѣдѣ вѣсѣмѣщїю ти и вѣжѣствннѣо сїлою єлже мѣтѣамїи хрїтѣ вѣе помнѣнїи насѣ.

